

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris
connaissance des communications officielles ci-après.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have
taken note of the news under this heading

FACILITES DE PASSAGE AUX POSTES-FRONTIERES SUISSES

Dans un but d'accélération et de simplification des opérations de dédouanement et de passage de la frontière, les Douanes suisses ont mis en place, dès le 1^{er} juin 1984, un nouveau système de contrôle.

Il consiste en l'établissement d'une 'Déclaration à Vue, verte' (DVv), sorte de vignette, que l'automobiliste, s'il n'a rien à déclarer, doit apposer sur le pare-brise de son véhicule, lors de chaque passage; il doit l'enlever après le franchissement de la frontière. Cette vignette est personnelle et ne peut donc pas être utilisée par un tiers.

1. Droit à la DVv

Personnes domiciliées en France ou en Suisse, titulaires de documents de passage adéquats (cartes de légitimation suisses, attestations ou cartes de frontaliers pour le personnel d'entreprises) qui franchissent régulièrement la frontière en vue d'exercer leur profession.

2. Vente

A chaque bureau de douane, au prix de 1 franc suisse.

3. Validité

Dans l'exercice de son activité professionnelle, le détenteur peut utiliser la DVv dans n'importe quel bureau de douane. La DVv a une durée de validité illimitée.

4. Marchandises admises

Le détenteur d'une DVv, ainsi que le(s) passager(s), n'ont pas le droit de transporter des marchandises autres que celles destinées à leur usage personnel, soit :

- effets personnels usagés;
- denrées alimentaires prêtes à la consommation (provisions) et boissons sans alcool en quantité ne dépassant pas une ration journalière;
- tabacs (au maximum 40 cigarettes ou 10 cigares ou 50 g de tabac pour la pipe);
- jusqu'à 1 litre de boissons alcooliques ne titrant pas plus de 15°.

5. Dédouanement

Le détenteur de la DVv doit apposer celle-ci sur le pare-brise de son véhicule avant d'arriver à la frontière. Ce faisant, il déclare que lui-même et ses passagers :

- sont en possession d'une pièce de légitimation valable pour le franchissement de la frontière;
- ne transportent pas d'autres marchandises que celles qui sont énumérées au paragraphe 4 ci-dessus.

L'utilisation de la DVv n'autorise pas son détenteur à traverser l'emplacement officiel de la frontière sans s'arrêter. Si les conditions locales le permettent, les véhicules munis de la DVv seront dirigés sur une voie séparée (exemple : poste de Meyrin-Frontière, près du CERN).

FACILITIES FOR GOING THROUGH THE SWISS CUSTOMS

In order to speed up and simplify customs formalities and crossing the frontier, the Swiss authorities have set up a new control system with effect from 1 June 1984.

It involves issuing a 'Green declaration notice' (DVv), a kind of label which the motorist, if he has nothing to declare, should place behind the windscreen of his vehicle every time he crosses the frontier. This label is his personal property and cannot therefore be used by a third person.

1. Persons entitled to possess a DVv

Persons resident in France or Switzerland who are in possession of the appropriate documents for crossing the frontier (Swiss 'cartes de légitimation', attestations or frontier workers' cards for contractors' personnel) and who cross the frontier regularly in order to go to work.

2. Purchase

At any customs post, price 1 Swiss franc.

3. Validity

In the exercise of his or her profession, the holder may use the DVv at any customs post. The DVv is valid for an unlimited period.

4. Goods authorized

The holder of a DVv, and any passenger(s), do not have the right to transport goods other than the following, intended for their personal use :

- used personal effects;
- foodstuffs ready for consumption (provisions) and non-alcoholic beverages in quantities not exceeding a day's supply;
- tobacco (a maximum of 40 cigarettes or 10 cigars or 50 g of pipe tobacco);
- up to 1 litre of alcoholic beverages with an alcohol content not exceeding 15% v/v.

5. Going through the customs

The holder of the DVv should place it behind the windscreen of his vehicle before reaching the frontier. By so doing he declares that he and his passengers :

- are in possession of a document that is valid for crossing the frontier;
- are not transporting any goods other than those listed in paragraph 4 above.

The use of the DVv does not authorize its holder to cross the official line of the frontier without stopping. Where local conditions permit, vehicles displaying a DVv will be diverted into a separate lane (for instance, at the Meyrin customs post near CERN).

6. Infractions

La non déclaration de marchandises ainsi que l'absence de documents d'identité pour le franchissement de la frontière constituent des infractions douanières ou des infractions à une autre loi suisse.

Vu que le détenteur de la DVv assume expressément, pour ses passagers aussi, les obligations découlant de l'assujettissement au contrôle douanier, il peut être puni lorsque la non déclaration concerne des marchandises appartenant à un passager. C'est notamment le cas lorsque le détenteur de s'est pas du tout assuré, avant l'entrée en Suisse, que ses passagers ne transportaient pas de marchandises à déclarer.

7. Retrait

En cas de non respect des règles décrites ci-dessus ou de cessation d'activité, le détenteur d'une DVv doit la déposer dans les plus brefs délais au bureau de douane le plus proche de son domicile.

Service des Relations
avec les Etats-hôtes
Tel. 5152

6. Offences

Failure to declare goods and to possess identity documents valid for crossing the frontier are offences against the customs regulations or another Swiss law.

Since the holder of the DVv specifically assumes all obligations related to customs control on behalf of both himself and his passengers, he may incur a penalty for the failure of a passenger to declare goods. In particular this would be the case if the holder has not made sure before entering Switzerland that his passengers are not transporting goods which should be declared.

7. Cancellation

If he does not respect the above rules or his professional activity comes to an end, the holder of a DVv should return it as soon as possible at the customs office nearest to his home.

Relations with Host States Service
Tel. 5152

ELEZIONI IN ITALIA

Domenica 17 giugno 1984 avranno luogo le elezioni per il Parlamento Europeo.

Secondo l'articolo R II 4.30 del regolamento sui doveri civili obbligatori, i membri del personale italiano domiciliati in Svizzera che andranno in Italia per partecipare alle elezioni del Parlamento Europeo avranno diritto a 1 giorno se andranno al nord di Roma e a 2 giorni se andranno a Roma o al sud di Roma. Coloro che sono

domiciliati in Francia possono registrare il loro voto per il Parlamento Europeo presso il consolato da cui dipendono e quindi non avranno diritto ad alcun giorno di congedo speciale.

Un documento provante la loro partecipazione alle elezioni dovrà essere presentato alla segreteria della divisione per giustificare la richiesta del congedo speciale.

Dipartimento del Personale
Tel. 3238

SEMINARS SEMINAIRES

Tuesday 12 June

SPECIAL LEAR SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium (bldg. 6, 2-024)

Baryonium revisited

by C. DOVER / Orsay

Tuesday 12 June

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium*

Concepts and models of a quantitative sociology

by W. WEIDLICH / Stuttgart University

Collective stochastic processes including phase transitions are phenomena arising not only in physics but also in other multi-component systems like the human society. It is shown how sociologic processes can be described by master equations. The general procedure is exemplified by a theory of migration of human populations which includes phase transitions and spacial pattern formation.

*) Tea and coffee will be provided at 16.00 hrs.

Mercredi 13 juin

PRESENTATION TECHNIQUE

de 09.30 h à 16.30 h – bât. 17, salle 1-007

3M (Suisse) SA propose en démonstration : 3 modèles de photocopieurs (J), des systèmes audio-visuels – tireuses à clavier 7403 (USA) – rétroprojecteurs (D) – tireuses pour transparents (USA), télécopieurs (F), supports magnétiques SCOTCH (I/ USA).

Langue : français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Wednesday 13 June

PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium (bldg. 6, 2-024)

CERN RFQ : features and performance

by M. WEISS / CERN

The radiofrequency quadrupole (RFQ) has become a very popular accelerator in the last few years. The CERN RFQ is the most intense one, serving as injector to another accelerator (Linac 1). It has performed up to expectations straight from the beginning. A description of the accelerator and its performance will be given.